



少年奇幻之旅

中小学推荐课外读物

《哈利·波特》作者的魔法启蒙读本

魔的城堡

[英] 伊迪丝·内斯比特 著
赵 静 杨胜华 译



中国国际广播出版社



少年奇幻之旅

中小学推荐课外读物

中魔的城堡

[英] 伊迪丝·内斯比特 著
赵 静 杨胜华 译



中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中魔的城堡/ (英) 内斯比特 (Nesbit, E.) 著; 赵静, 杨胜华译. — 北京: 中国国际广播出版社, 2013.5

(少年奇幻之旅系列)

ISBN 978-7-5078-3616-5

I. ①中… II. ①内…②赵…③杨… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第078972号

中魔的城堡

著 者	[英] 伊迪丝·内斯比特
译 者	赵 静 杨胜华
翻译统筹	刘荣跃
责任编辑	张娟平 杜春梅
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真])
社 址	北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内)
	邮编: 100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京广内印刷厂
开 本	640×940 1/16
字 数	140千字
印 张	16.5
版 次	2013年5月 北京第一版
印 次	2013年5月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3616-5/I·420
定 价	25.00元

CRU

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

《哈利·波特》的灵感之源

1

可以说，中国读者对于《哈利·波特》系列玄幻小说及其作者 J. K. 罗琳真是太熟悉了。有多少孩子不知道《哈利·波特》和罗琳呢？她那一部部充满神奇的玄幻小说深深吸引着千千万万的读者，它们也因此创造了出版史上的神话与奇迹，令人惊叹。

不过，是什么孕育了《哈利·波特》这套举世闻名的畅销书的诞生？作家罗琳又是从哪获得了创作的灵感呢？对此，很多人恐怕都不是很清楚。这里不妨告诉大家，罗琳正是从她的前辈作家伊迪丝·内斯比特（眼前这套书的作者）的作品中吸取了丰富的营养，进而创作出了《哈利·波特》这样的魔幻杰作。罗琳曾说过：“伊迪丝·内斯比特的作品，一直是我行文风格临摹的对象，她笔下的童话故事永远是浩瀚无垠且趣味横生的神奇世界！……她是最欣赏的儿童文学作家。”短短两句话，包含了罗琳对内斯比特极高的评价和激赏！可以说，内斯比特的作品是《哈利·波特》的魔法启蒙经典，也是罗琳最心仪与钦佩的作家的杰作。罗琳将内斯比特的作品视为创作源泉的启发书籍，也将这些美好的品读感受分享给更多读者，足可以看出，伊迪丝·内斯比特的创作是多么地引人注目，值得珍藏与欣赏。

伊迪丝·内斯比特（Edith Nesbit, 1858~1924），英国著名儿童作家、诗人、小说家。曾在法国、德国等受过教育。1876年

出版第一部诗集。1899 年出版《寻宝人的故事》，一举获得成功。后创作出一系列描写儿童故事的优秀作品，深受小读者们喜爱。内斯比特是个多产的作家，由于作品拥有众多读者，她因此收入颇丰，得以支撑起一个大家庭的各种开支。这一点与《哈里·波特》的作者 J. K. 罗琳也颇为相像。

她的作品通俗易懂，故事妙趣横生，而非刻意说教，因此易于被孩子们接受，作品多通过引人的故事激励孩子们树立优良的美德。她一生共为孩子们创作了大约 40 部长篇小说和短篇小说集。她的儿童文学创作大体分两类：一类是写现实生活的家庭冒险故事的作品，代表作有《寻宝人的故事》、《闯祸的快乐少年》、《想做好孩子》和《铁路边的孩子》，这类作品中儿童性格刻画鲜明，家庭生活描写真切动人；另一类是充满神奇色彩的魔幻故事，代表作有《五个孩子和沙滩仙子》、《凤凰与魔毯》以及《四个孩子和一个护身符》等。这些故事悬念重重、曲折离奇、想象丰富却理趣结合，给孩子以如临其境、真实可信的感觉。

她的传记作家 Julia Briggs 评价她是“一流的现代儿童文学作家”。《纽约时报》著名图书评论家彼得·格拉斯曼评价她的创作时说：“她以超凡的想象力将魔法世界与现实世界融为一体。”日本出版的《英美儿童文学》一书中高度评价她：“内斯比特不仅是英国儿童文学史上第一个黄金时代的巨星，也是 20 世纪儿童文学的伟大源泉。”“她创作出了魔幻文学中最具想象力、最惊险、最令人兴奋的探险故事，开创了魔幻文学的先河，日后的魔幻文学作品都受到其写作风格和思路的深刻影响，其中包括风靡世界的《魔戒》和《哈利·波特》。”

伊迪丝·内斯比特的作品亦为中国不少儿童文学名家、翻译家、评论家所赞赏。梅子涵说：“内斯比特是英国著名的儿童作家、诗人。她不仅把现实中的孩子们带入一个幻想的世界，而且把幻想世界的事物带入孩子们的日常生活，激发孩子们想象的能力

量。她的幻想小说风靡全球一百多年，已经成为全世界小朋友最喜爱的经典读物。”著名儿童文学作家、翻译家任溶溶就翻译过内斯比特的一系列作品，她评价内斯比特的故事时说：“她的叙述大大拉近了作品与读者的距离，让孩子们觉得，这故事是说的他们自己、他们自己身边的故事，而不再是‘很久很久以前’的故事，从而使作品拥有了批判现实的力量。”著名儿童文学作家、诗人金波先生从阅读感受的角度评价说：“我们从这些作品中，所得到的是心灵的滋养、感情的陶冶和智慧的启迪，可以使童年的阅读成为一生永恒的快乐。”

2

人的一生中总有许多十分有趣、令人难忘的故事，而青少年时期的生活则更有其特有的迷人处。孩子们对大千世界满怀好奇，对无数的“谜”总想探出个究竟。除了学习，“玩”恐怕是青少年生活中一个重要的方面。玩，并非没有意义，只要它是积极健康的，往往能使孩子学到不少东西。内斯比特笔下的孩子和这些孩子所经历的一系列奇遇便充分地说明了这一点。

比如《寻宝人的故事》。寻找宝藏也许是每个孩子都梦寐以求的一件充满兴奋与刺激的事。在这篇故事中，孩子们通过寻找宝藏的过程，经历了一件件不同寻常的事情。这当中他们产生了很多想法和愿望——这对于青少年而言相当自然。他们时而想当侦探抓坏人，想做诗人挣稿费，时而又想当编辑，甚至还想合伙做生意。他们还天真地发明了自己的药物。孩子们产生这样的想法，都是为了能替大人们分忧，这当中他们切身体会到了钱与生活的密切关系。孩子们这些行为的意义并不在于结果如何，而在于行为的过程。无论结果成功失败，对他们而言都是宝贵的人生经验——而这本身就是一笔可贵的财富！所以尽管他们最终并没有“找到”真正的

宝藏，但收获却是巨大的——他们懂得了许多生活道理，赢得了那个印第安叔叔的喜爱，得到他送来的很多东西，彼此获得了对方的真诚与爱心——这些难道不就是可贵的宝藏吗？

再看看《中魔的城堡》。书名就预示了故事的神奇——世界本身就十分神奇。放假了，怎样度过假期才有意义呢？这恐怕是孩子们都关心的问题。故事中的三兄妹，哥哥想去探险，寻求生活之谜，妹妹则想写一本关于学校里的孩子们的书。于是我们就看到了一个个富有传奇色彩的情景：沉睡了 100 年的公主被吻醒（原来她是城堡女管家的侄女），在和他们玩游戏；在孩子们奇特的想象之下人可以隐身，随即出现了各种妙趣横生的事情，如铅笔自动写起来，物体凭空自己开始移动……这样的情景怎不令人惊叹呢？哦，可别忘了，还有那个画在纸上后就活起来的纸人！

不一一讲下去了。

内斯比特讲述的故事，很大一个特点是真实，真实的源泉便是生活本身。作者对于孩子们的心中所想和日常生活十分熟悉，把握得也十分深刻，所以能够写得真实生动，从而引起青少读者的共鸣。这便是好书。比如假扮强盗，制造危险然后去救人，做一些“坏事”，这些现象虽然不值得提倡，但它们就是生活的真实反映——生活并不总是完美无瑕的。又比如，书中提到“成人总是喜欢干涉孩子”，成人对孩子最爱说的——想想看是什么？——就是“不准”，“不许”，“不能”，等等。孩子眼中的成人与他们的交流方式难道不经常是这样的吗？所以，如果父母们读一读这些书，也会自然地观照自身在与孩子相处时的言语及行为，也能更好地了解孩子们的世界，从而改进自身可能存在的某些不足。

说到这里，我们还是打开书自己去阅读一个个充满童趣的故事吧，去发现那精彩而奇妙的书中世界吧！

主要人物

杰拉尔德：吉米和凯思琳的哥哥，很讨大人的喜欢，勇敢机智，又爱护幼小的弟弟妹妹，但有时候又骄傲自大，自以为是。

吉米：杰拉尔德的弟弟，凯思琳的哥哥，胆小又执拗，经常不服从大哥的指挥，对大哥时常抱怨，是他首先揭穿了梅布尔的恶作剧。

凯思琳：杰拉尔德和吉米的小妹妹，有些胆小，性情温柔又富有同情心，有时候又有几分天真，爱幻想。

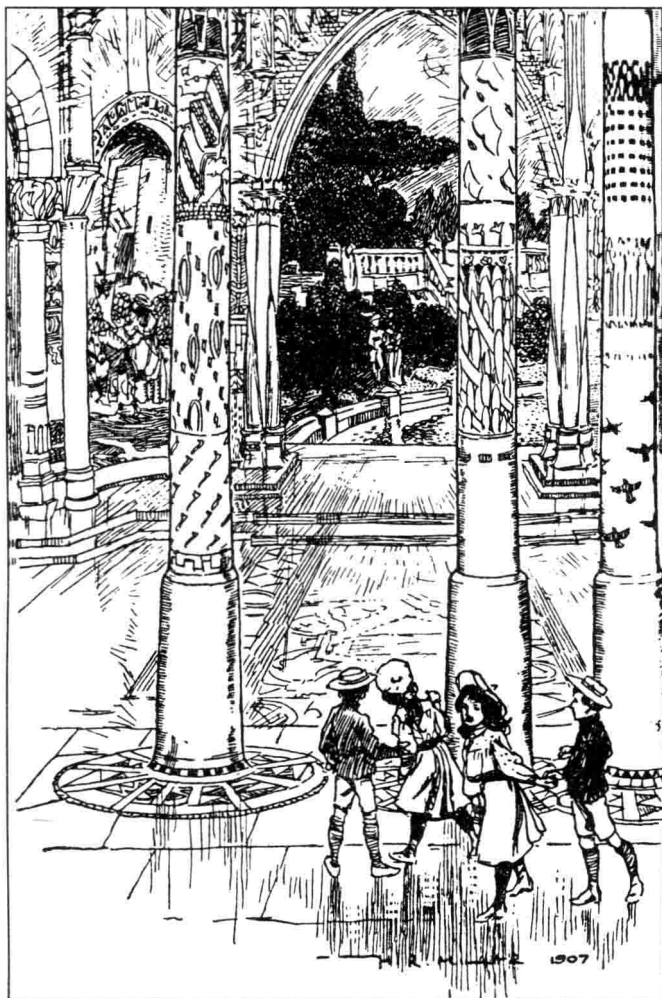
梅布尔：耶尔丁城堡女管家的侄女，杰拉尔德、吉米和凯思琳的好朋友，是一个爱做恶作剧但又勇敢善良的好姑娘。

法国女教师：耶尔丁伯爵的爱人，凯思琳学校的老师，对孩子们充满了爱心和关怀。

耶尔丁伯爵：耶尔丁城堡的主人，一个贫穷的英国绅士。对孩子们很友善，却不相信世界上存在魔法。当魔法

出现在眼前时，他几乎认为自己发疯了。

伊莱扎：女仆人，在照顾孩子们的时候，自私地偷走了孩子们的戒指，终因受到惩罚而悔悟。



他们发现自己来到一间巨大的大厅

献给玛格丽特·奥斯勒

——爱你的伊迪丝·内斯比特

佩吉^①，你来自石南树丛和沼泽地，

把它们的气息带进我敞开的门里；

你让青春之花盛开于

索霍^②的拉丁人社区。

为了那种魔力我在此送你一个

魔法故事，佩吉，我亲爱的——

这是我的一部作品，和一份感情……

也是我们不得不分别时你留下的一片爱心。

于索霍区皇家接待室

1907年9月25日



① 佩吉，玛格丽特的昵称。

② 索霍，英国伦敦一地区，在17世纪居住的主要是移民，现在因其饭店、剧院和夜总会而闻名。

目 录

- 第一章 法国女教师 /1
- 第二章 神秘城堡 /8
- 第三章 隐身公主 /35
- 第四章 魔法大师 /57
- 第五章 大侦探 /68
- 第六章 女佣伊莱扎 /95
- 第七章 孩子们的演出 /111
- 第八章 丑八怪 /128
- 第九章 陌生人 /143
- 第十章 有钱人吉米 /159
- 第十一章 梅布尔和凯思琳的奇遇 /177
- 第十二章 众神狂欢 /192
- 第十三章 地下宫殿 /213
- 第十四章 耶尔丁伯爵的城堡 /218
- 第十五章 闹鬼的房子 /230
- 第十六章 魔法再现 /239
- 第十七章 尾声 /251

第一章

法国女教师

他们是三个孩子：杰瑞、吉米和凯思琳。当然，不管你怎么认为，杰瑞的名字是杰拉尔德而不是杰里迈亚；吉米的名字是詹姆士；至于凯思琳，他们根本就没叫过她的名字，她的两个哥哥高兴时就叫她凯茜、凯蒂或普丝·凯特，不高兴时就叫她斯克拉齐·凯特^①。他们在英格兰西部的一座小城里读书，当然，两个男孩在一所学校，而女孩在另一所学校——我希望有一天人们会形成一种明智的习惯，让男孩和女孩在同一所学校里读书，不过眼下人们还很少这样做。他们星期六和星期天常在一位和蔼的未婚女士家见面，但跟有些人的家里一样，在那里也是不可能玩耍的。你们知道那种家庭，不是吗？在这种家庭里存在着某种东西，使你们单独在一起时甚至连相互交谈都几乎办不到，而玩耍似乎就成了既不正常又不自然的事。因此他们盼望着假期到来，那时候他们都要回家去，可以整天待在一起，在那儿玩要是自然而然的事情，他们也可以随便交谈了。那儿，汉普郡^②的森林和原野里充满了各种有趣的事情任他们去做、去看。他们的表妹贝

① 原文这些叫法都与“猫”有关。

② 汉普郡，英格兰南部的一个郡。

蒂也要回去，大家还有很多打算呢。贝蒂就读的那所学校比他们的学校先放假，所以她最先回到汉普郡的家里，可一回去就患上上麻疹，因此我这三个小伙伴根本就不能回家去了。你可以想象到他们心里的滋味。他们一想到要在赫尔维小姐家待七个星期就难受，三个孩子都写信这样告诉家人。这使父母非常吃惊，因他们一直认为对孩子们来说，能到可爱的赫尔维小姐家去是一件非常好的事情。不过，正如杰瑞说的，他们“把这事处理得好极了”，通过寄发许多信件和电报后，他们被安排到凯思琳就读的学校里去暂时待一段时间，这儿现在除了那位法国女教师外，没留下一个女生和女教师了。

“这总比待在赫尔维小姐家强。”两个男孩前来问他们什么时候来住才方便时，凯思琳小姐说，“而且，我们学校远比你们的美观。我们的餐桌上毕竟有桌布，窗户上还有窗帘，而你们却只有杉木板、书桌和墨迹。”

他们回去收拾行李的时候，凯思琳把鲜花插在果酱罐里，尽可能把所有房间都布置得漂亮一些，那些鲜花主要是万寿菊，因为后园里别的花很少。前园里有天竺葵、蒲包草和半边莲，孩子们当然是不准去摘这些花的。

“这个假期我们应该怎么玩耍一下。”仨兄妹吃完下午茶^①后凯思琳说，她打开哥哥们的行李并把衣服放进油漆过的五斗柜里；当她将衣服分别整洁地一小叠一小叠放进柜里时，她感到自己已经很成熟很细心了，“咱们写本书怎样？”

“你是写不出来的。”吉米说。

“我当然不是指自己，”凯思琳有点委屈地说，“我说的是我们。”

“那太辛苦了。”杰拉尔德简短地说。

^① 下午茶，一般在五六点钟，另有肉食冷盘等。

“如果我们写一本，”凯思琳坚持道，“关于学校里真正是个啥样子的书，人们就会读它并说我们有多么聪明。”

“更有可能把我们开除。”杰拉尔德说道，“不，我们要去外面玩抓强盗或者类似的游戏。要是我们能找到一个洞穴，把东西藏在里面并在那里用餐的话，那会是很不赖的。”

“根本没有什么洞穴。”吉米说，他喜欢与每一个人对着干，“而且，你们那个宝贝法国女教师很可能不会让我们独自出去。”

“噢，咱们走着瞧！”杰拉尔德说，“我会像一位父亲那样去跟她谈这件事。”

“像那个样子？”凯思琳嘲笑地用拇指指一下他，但他却盯着镜子。

“眼下重要的是给我们的英雄梳头发和刷衣服，并给他洗干净脸和手。”杰拉尔德说，然后就去照说的话行动起来。

一个头发十分光滑、皮肤褐色、样子有趣的瘦削男孩敲响了客厅的门，法国女教师小姐正怀着不可能实现的愿望坐在那里读一本黄色封面的书。杰拉尔德总是随时都能让自己看起来有趣，这是一个对付陌生成人非常有用的技能——把灰色的眼睛睁得大大的，让嘴角下垂，装出一副文雅恳求的神情，像已故的方特勒罗伊小爵爷一样；顺便说一下，那个人要是活到现在，一定相当老了，而且是个非常一本正经的人。

“进来吧！”法国女教师用刺耳的法国口音说道。于是他走进了屋子。

“怎么了？”她相当不耐烦地问。

“希望我没有打扰您。”杰拉尔德说，好像嘴里含着没有融化的黄油似的。

“没有。”她说，语气稍微缓和了些，“你有什么事吗？”

“我想我应该来向您问声好，”杰拉尔德说，“因为您是这里的主妇。”

他伸出刚刚洗过的仍然潮湿红润的手。她握住了它。

“你是一个很有礼貌的小男孩。”她说。

“不用客气，”杰拉尔德说，显得更有礼貌，“我非常抱歉，让你在这个假期里照看我们一定糟透了。”

“你也不用客气。”法国女教师也这样说，“我敢肯定你们都会是很好的孩子。”

杰拉尔德的样子使她深信，他和另外两个孩子也会同人世间的其他孩子们一样，差不多像天使一般可爱。

“我们会努力做好孩子的。”他真诚地说。

“能为你做点什么吗？”法国女教师和蔼地问道。

“噢，不，谢谢您。”杰拉尔德说，“我们一点儿也不想给您添任何麻烦。我在想，要是我们明日全天都到那片树林里去，并带些冷食去当午餐——您知道这样做会省去煮饭的麻烦，会让您更加省心的。”

“你考虑得真周到。”法国女教师冷静地说。然后杰拉尔德的眼里洋溢着笑意来；他的两只眼睛常常在他严肃地闭紧双唇的情况下要这样的把戏。法国女教师注意到他眼中那种喜悦的光芒，她笑起来，杰拉尔德也跟着笑了起来。

“你这个小骗子！”她说，“你为什么不直说你们想摆脱管束呢，你怎么能假装说是想让我高兴呢？”

“因为跟大人打交道你得小心，”杰拉尔德说，“但那也不全是装的。我们确实不想打扰您，而且也不希望您——”

“——打扰你们。怎么样，你们的父母准许你们这些天到森林里去吗？”

“噢，是的。”杰拉尔德如实地说道。

“那我可不愿当一个比你们的父母更严厉的人。我会预先通知厨师的。你满意了吗？”

“当然！”杰拉尔德说，“老师，您真是个可爱的人。”



“你这个小骗子!”她说

“一头鹿?”她重复道,“我是头公鹿^①?”

“不,您是个可爱的人。”杰拉尔德说,“一个非常可爱的人。您不会后悔的。有什么事情可以让我们帮您干吗——帮您绕毛线,或者帮您找眼镜,或者——?”

① 原文 dear 与 deer 读音相同,所以老师误以为说她是 deer。